

## **ABECEDARIO PERSA**

No existe ningún abecedario, denominado "*abecedario persa*". Sin embargo, el abecedario que actualmente se emplea en Irán y Afganistán, no es nada más que el mismo abecedario árabe - con cuatro signos añadidos: پ، چ، ژ، گ .

Los persas antiguos empleaban caracteres cuneiformes para escribir las palabras de su lengua. El texto más antiguo persa escrito en dicha grafía, es una tablilla que data de la época de *Ariyāramna* (el bisabuelo de Darío I), cerca de 610 – 580 a.C. Al mismo tiempo que se empleaba el abecedario cuneiforme para escribir textos institucionales del imperio; los *mubed* (sacerdotes zoroástricos) desarrollaron otro tipo de grafía denominada *din - dabire* (grafía religiosa) para escribir los textos de *Avista* (el libro sagrado de Zoroastro). Esta última grafía, tras sufrir varias alteraciones después de la dinastía *Acaménida*, durante la era de los *Partos* y los *Sasánidas*, se convirtió en un nuevo abecedario conocido con el nombre de abecedario *Pahlavi*. Este último había sido el alfabeto oficial del país hasta el siglo VII cuando Persia cayó en las manos de los invasores musulmanes.

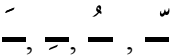
El abecedario actual se escribe de derecha a izquierda.

	Nombre	final separado	final junto	medio	inicio	transliteración en AFI <sup>1</sup>	Grafía usada en este diccionario	descripción fonética	observación
1	<i>alef</i> <sup>2</sup>	ا	آ	آ	آ، ا	---	a, ā	En inicio de una palabra representa el sonido "e", "a" o "o", ejemplo: امروز ( <i>emruz</i> ) "hoy", "agua", آزاد ( <i>āzād</i> ) "libre"; pero delante de las vocales "i" و "u" se escribe en forma de "ا", ejemplo: این ( <i>īn</i> ) "este, esta", او ( <i>u</i> ) "él, ella".	
2	<i>be</i> <sup>3</sup>	ب	ب	ب	ب	b	b	"b" sonora bilabial oclusiva	
3	<i>pe</i> <sup>4</sup>	پ	پ	پ	پ	p	p	"p" sorda aspirada oclusiva	
4	<i>te</i> <sup>5</sup>	ت	ت	ت	ت	t	t	"t" sorda aspirada oclusiva dental	Véase también la letra "ط" en la fila 19.
5	<i>se</i> <sup>6</sup>	س*	س	س	س	s	s	"s" sorda alveolar fricativa	Véase también las letras "س" en la fila 15, y "ص" en la fila 17.
6	<i>jim</i> <sup>7</sup>	ج	ج	ج	ج	dʒ	j	"dʒ" sonora post-alveolar oclusiva	Equivale al sonido de la "j" en la palabra inglesa "Jack" o el sonido de "j" en catalán o en valenciano. Ejemplos: جا ( <i>jā</i> ) "sitio, lugar", جوجه ( <i>juje</i> ) "pollito", جهان ( <i>jahān</i> ) "mundo".
7	<i>chim</i> , <sup>8</sup> <i>che</i>	چ	چ	چ	چ	tʃ	ç	"tʃ" sorda post – alveolar fricativa	Equivale al sonido de la "ch" en las palabras españolas. Ejemplo: چوب ( <i>çub</i> ) "madera", چسب ( <i>çasb</i> ) "pegamento".

	Nombre	final separado	final junto	medio	inicio	transliteración en AFI	Grafía usada en este diccionario	descripción fonética	observación
8	<i>he hot-ti</i> <sup>9</sup>	ح*	ح	ح	ح	h	h	"h" glotal fricativa	Véase también la letra "ه" en la fila 31. Ha de tener en cuenta que tanto la "ح" final como la "ه" después de la letra "ل" o seguida de otra consonante es una "h" sonora. Ejemplos: <i>صبح</i> ( <i>sobh</i> ) "mañana, amanecer", <i>راه</i> ( <i>rāh</i> ) "camino", <i>ماه</i> ( <i>māh</i> ) "luna", <i>شهر</i> ( <i>ṣahr</i> ) "ciudad", <i>مهر</i> ( <i>mehr</i> ) "afecto".
9	<i>xe</i> <sup>10</sup>	خ	خ	خ	خ	x	x	sorda velar uvular	Equivale al sonido de la "j" española en <i>Jorge</i> , <i>mujer</i> etc. Ejemplo: <i>خوب</i> ( <i>xub</i> ) "bueno, bien", <i>خام</i> ( <i>xām</i> ) "crudo", <i>كاخ</i> ( <i>kāx</i> ) "palacio".
10	<i>dāl</i> <sup>11</sup>	د	د	د	د	d	d	sonora dental oclusiva	
11	<i>zāl</i> <sup>12</sup>	ذ	ذ	ذ	ذ	z	z	sonora alveolar fricativa	Véase también las letras "ژ" en la fila 13, "ض" en la fila 18 y "ظ" en la fila 20.
12	<i>re</i> <sup>13</sup>	ر	ر	ر	ر	r	r	sonora alveolar suave	
13	<i>ze</i> <sup>14</sup>	ز	ز	ز	ز	z	z	sonora alveolar fricativa	Equivale al sonido de la "z" en inglés y francés. Véase también las letras "ض" en la fila 18 y "ظ" en la fila 20.
14	<i>že</i> <sup>15</sup>	ژ	ژ	ژ	ژ	ʒ	ž	sonora post-alveolar fricativa	Parecida al sonido de "ll" en argentino (pronunciación de la zona de Buenos Aires) en las palabras de "silla" y "pantalla" o al sonido de la "j" en francés en las palabras como "Jean", "je" etc. Ejemplo: <i>ژاله</i> ( <i>žāle</i> ) "rocío", <i>ژولیده</i> ( <i>žulide</i> ) "despeinado".
15	<i>sin</i> <sup>16</sup>	س	س	س	س	s	s	"s" sorda alveolar fricativa	Véase también las letras "ث" en la fila 5, y "ص" en la fila 17.

	Nombre	final separado	final junto	medio	inicio	transliteración en AFI	Grafía usada en este diccionario	descripción fonética	observación
16	<i>šin</i> <sup>17</sup>	ش	ش	ش	ش	ʃ	ş	sorda post-alveolar fricativa	Equivale al sonido de "sh" en inglés y "ch" en francés o "x" en la palabra gallega "peixe" (pez) etc.
17	<i>sād</i> <sup>18</sup>	ص*	ص	ص	ص	s	s	"s" sorda alveolar fricativa	Véase también las letras "ث" en la fila 5, y "س" en la fila 15.
18	<i>zād</i> <sup>19</sup>	ض*	ض	ض	ض	z	z	sonora alveolar fricativa	Véase también las letras "ز", "ض", "ذ", "ظ" y "ظ".
19	<i>tā</i> <sup>20</sup>	ط*	ط	ط	ط	t	t	"t" sorda aspirada oclusiva dental	Véase también las letras la letra "ت".
20	<i>zā</i> <sup>21</sup>	ظ*	ظ	ظ	ظ	z	z	sonora alveolar fricativa	Véase también las letras "ز", "ض" y "ذ".
21	<i>ein</i> <sup>22</sup>	ع*	ع	ع	ع	e, a, o, '	---	glotal oclusiva	Es típica árabe y según la palabra puede tener el sonido "e", "ā" u "o". Ejemplo: علم "elm" (ciencia), عالم "ālem" (sabio, conecedor) y عمر "omr" (edad). En muchas palabras no tiene ningún sonido sino denota una pausa en la pronunciación de la palabra, como: بعضی "ba'zi" "algunos", معظم "mo'azzam" "excelente", معلم "mo'al.lem" "profesor", etc.
22	<i>ğein</i> <sup>23</sup>	غ	غ	غ	غ	ɣ	ğ	uvular oclusiva sonora o sorda	Parecida al sonido de "r" en las palabras francesas de "merci" y "prendre". Diccionario <i>Sokhan</i> considera su sonido equivalente al sonido de "ق", Esto puede ser cierto sólo en el dialecto de Teherán, sin embargo en otras regiones tanto de Irán como en Afganistán y Tayikistán el sonido de "غ" es distinto del sonido de "ق".
23	<i>fe</i> <sup>24</sup>	ف	ف	ف	ف	f	f	"f" fricativa labial – dental sorda	

	Nombre	final separado	final junto	medio	inicio	transliteración en AFI	Grafía usada en este diccionario	descripción fonética	observación
24	<i>qāf</i> <sup>25</sup>	*ق*	ق	ق	ق	q	q	"q" uvular oclusiva sonora o sorda dependiendo del contexto fonético.	Véase también la letra "غ" en fila 22.
25	<i>kāf</i> <sup>26</sup>	ک	ک	ک	ک	k	k	"k" sorda aspirada palatal o velar oclusiva según el contexto fonético.	
26	<i>gāf</i> <sup>27</sup>	گ	گ	گ	گ	g	g	"g" sonora palatal o velar oclusiva según el contexto fonético.	
27	<i>lām</i> <sup>28</sup>	ل	ل	ل	ل	l	l	"l" sorda alveolar lateral	
28	<i>mim</i> <sup>29</sup>	م	م	م	م	m	m	"m" sonora nasal bilabial	
29	<i>nun</i> <sup>30</sup>	ن	ن	ن	ن	n	n	"n" sonora nasal alveolar	
30	<i>vāv</i> <sup>31</sup>	و	و	و	و	v	v	"v" sonora labio - dental	
31	<i>he hav-vaz</i> <sup>32</sup>	ه	ه	ه	ه	h	h	"h" glotal fricativa	Sonora sólo después de la letra "l" y otras consonantes. Ejemplo: "ماه"(māh) "luna", "چاه" (çāh) "pozo", "رهبر" (rah.bar) "guía, líder", "بهروزی" (beh.ruz.i) "properidad". Se añade esta letra al final de una palabra terminada en una consonante para representar el sonido de "e". Ejemplo: "خوشه" (xuše) "racimo", "شیشه" (šiše) "vidrio", "پینه" (pine) "parche", "کلبه" (kolbe) "choza".
32	<i>ye</i> <sup>33</sup>	ی	ی	ی	ی	ï, y	ı:	semivocal	


 (fathe, kasre, zamme, tashdid) Estos símbolos diacríticos se colocan, en lugar de las vocales, por encima o debajo de las consonantes, ejemplo:

— (*fathe*) ("æ" en AFI) para representar el sonido de "a" en las palabras inglesas de "Jack", "cat" y "bad". O el sonido de "i" en la palabra francesa de "matin". Este sonido no tiene equivalente en el vocabulario español. Ejemplos en persa: "دَه" (dah) "diez"; "أَسْت" (ast) "es, está"; "سَر" (sar) "cabeza"; "دَر" (dar) "puerta", "مَهْتَاب" (mah.tāb) "luz de la luna".

— (*kasre*) ("e" en AFI). Ejemplos: "دِه" (deh) "aldea", "إِسْفَنج" (esfanj) "esponja"; "اسپانيا" (espaniyā) "España".

— (*zamme*) ("o" en AFI). Ejemplos: "أَسْتَاد" (ostād) "maestro"; "پُر" (por) "lleno".

— (*tashdid*) Se coloca encima de una consonante para doblar su sonido, ejemplos: "پَرَّه" (parre) "hélice, paleta", "دَرَّه" (darre) "valle", "مَتَّه" (matte) "broca".

<sup>1</sup> *Alfabeto Fonético Internacional*

\* *típica de la lengua árabe*

\*\* *típica de la lengua árabe o turca*

<sup>2</sup> "آب" (āb) "agua", "آن" (ān) "aqueelç aquella", "با" (bā) "con", "تا" (tā) "hasta", "پا" (pā) "pie", "ما" (mā) "nosotros"

<sup>3</sup> "بال" (bāl) "ala", "بسته" (bast.e) "paquete • cerrado", "بلبول" (bolbol) "ruiseñor", "باغ" (bāğ) "jardín", "باز" (bāz) "abierto", "باد" (bād) "viento", "بید" (bid) "sauce"

<sup>4</sup> "پاک" (pāk) "limpio", "پنبه" (pambe) "algodón", "پیر" (pir) "anciano", "پول" (pul) "dinero", "پنج" (panj) "cinco", "پوچ" (puç) "vano"

<sup>5</sup> "تور" (tur) "red", "تاک" (tāk) "vid", "تازه" (tāze) "nuevo", "تبر" (tabar) "hacha", "تنبل" (tambal) "gandul", "تخم" (toxm) "semilla", "ترخون" (tarxun) "estragón"

<sup>6</sup> "ثابت" (sābet) "fijo", "ثمر" (samar) "fruto"

<sup>7</sup> "جان" (jān) "alma, ánimo", "جاوید" (jāvid) "terno", "جوجه" (juje) "pollito", "جمله" (jomle) "frase", "جیغ" (jiğ) "grito", "جیب" (jib) "bolsillo"

<sup>8</sup> "چاله" (çāle) "hoyo", "چیت" (çit) "percal" (tela), "چوب" (çub) "madera", "چاه" (çāh) "pozo", "چاقو" (çāqu) "cuchillo", "چلاق" (çolāq) "manco"

<sup>9</sup> "حالا" (hālā) "ahora"

<sup>10</sup> "خوبرو" (xub.ru) "hermoso", "خام" (xām) "crudo", "خسته" (xaste) "cansado", "خیابان" (xiyābān) "calle", "خرابه" (xarāb.e) "ruina"

<sup>11</sup> "دود" (dud) "humo", "دریا" (daryā) "mar", "دیدار" (didār) "encuentro"

<sup>12</sup> "ذره" (zarre) "partícula", "ذهن" (zahn) "mente"

<sup>13</sup> "راست" (rāst) "recto", "راننده" (rānand.e) "conductor", "راز" (rāz) "misterioç secreto"

<sup>14</sup> "زبان" (zabān) "lengua", "زیبا" (zibā) "lindo", "زندگی" (zende.gui) "vida", "زور" (zur) "fuerza", "زود" (zud) "temprano", "زرد" (zard) "amarillo"

<sup>15</sup> "زاله" (žāle) "rocío", "ژرف" (žarf) "profundo"

<sup>16</sup> "سبز" (sabz) "verde", "ساق" (sāq) "pierna", "سال" (sāl) "año", "سماق" (somāq) "zumaque", "سیخ" (six) "broqueta"

<sup>17</sup> "شادی" (šād.i) "alegría", "شوم" (šum) "nefasto", "شنبه" (šambe) "sábado", "شیر" (šir) "león", "شاخ" (šāx) "cuerno"

<sup>18</sup> "صبر" (sabr) "paciencia", "صفت" (sefat) "adjetivo"

<sup>19</sup> "مریض" (mariz) "enfermo"

- 
- 20 "طول" (tul) "longitud", "طاق" (tāq) "arco"  
21 "ظهر" (zohr) "mediodía"  
22 "عيد" (eyd) "fiesta", "عود" (ud) "laúd"  
23 "غول" (ğul) "monstruo", "غار" (ğār) "cueva", "غاز" (ğāz) "ganso"  
24 "فاصل" (fāsele) "distancia", "فيل" (fil) "alfil, elefante"  
25 "قول" (qowl) "promesa", "قباله" (qabāle) "escritura", "قير" (qir), "brea", "قيافه" (qiyāfe) "rostro"  
26 "كوه" (kuh) "kuh", "كان" (kān) "cantera", "كابوس" (kābus) "pesadilla", "كاخ" (kāx) "palacio", "كلبه" (kolbe) "cabaña", "كيف" (kif) "bolso", "كور" (kur) "ciego"  
27 "گربه" (gorbe) "gato", "گيج" (gij) "atolondrado", "گوش" (guş) "oreja", "گاو" (gāv) "vaca"  
28 "لوله" (lule) "tubo", "لاله" (lāle) "tulipán"  
29 "ماه" (māh) "luna", "ماده" (māde) "embra", "ماديان" (mādiyān) "yegua", "مادر" (mādar) "madre"  
30 "تمک" (namak) "sal", "نمد" (namad) "fieltro", "تازک" (zāzok) "fino", "نغمه" (nağme) "melodía"  
31 "وام" (vām) "deuda", "وارونه" (vārune) "invertido", "واکنش" (vākoneş) "reacción"  
32 "هسته" (haste) "núcleo", "هوش" (huş) "inteligencia", "هیچ" (hiç) "nada"  
33 "يابو" (yābu) "caballo de carga", "يك" (yek) "uno", "ياس" (yās) "jasmín"

*Del prólogo del Diccionario Pedram (Persa – Español)*

[www.rpedram.com](http://www.rpedram.com)